

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1971-1972.

22 DECEMBER 1971.

Voorstel van wet tot instelling van het aggregaat van het hoger secundair onderwijs voor de licentiaten-vertalers en licentiaten-tolken.

TOELICHTING

Alhoewel de meeste gediplomeerden van de vertalers- en tolkenscholen hun loopbaan trachten te maken in de particuliere bedrijven of in de openbare besturen en instellingen, is het toch een feit dat een aantal licentiaten-tolken en licentiaten-vertalers tewerkgesteld zijn in het onderwijs. Hun vorming heeft hen echter niet op het leraarschap voorbereid.

Thans vragen zij dat hen de mogelijkheid zou worden gegeven een degelijke opleiding hiertoe te genieten.

Deze eis is redelijk en is een bewijs van de ernst waarmee de jongere generatie haar verantwoordelijkheid opvat.

Dit voorstel strekt ertoe aan de verzuchtingen van de betrokkenen tegemoet te komen, in afwachting van een algemene hervorming van de pedagogische opleiding van onze leerkrachten.

J. BASCOUR.

✱

VOORSTEL VAN WET

ARTIKEL 1.

De graad van geaggregeerde van het hoger secundair onderwijs voor de licentiaten-vertalers en licentiaten-tolken wordt ingesteld.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1971-1972.

22 DECEMBRE 1971.

Proposition de loi instituant l'agrégation de l'enseignement secondaire supérieur pour les licenciés-traducteurs et licenciés-interprètes.

DEVELOPPEMENTS

Bien que la plupart des diplômés des écoles de traducteurs et d'interprètes s'efforcent de faire carrière dans des entreprises privées ou dans les administrations et organismes publics, il est indéniable qu'un certain nombre de licenciés-interprètes et de licenciés-traducteurs sont occupés dans l'enseignement, alors que leurs études ne les y ont nullement préparés.

Ils demandent aujourd'hui que la possibilité leur soit offerte de bénéficier d'une formation convenable dans ce domaine.

Cette revendication est raisonnable et témoigne du sérieux avec lequel la jeune génération fait face à ses responsabilités.

Notre proposition tend à satisfaire les aspirations des intéressés, en attendant une refonte générale de la formation pédagogique de nos enseignants.

✱

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE 1^{er}.

Le grade d'agrégé de l'enseignement secondaire supérieur peut être conféré aux licenciés-traducteurs et aux licenciés-interprètes.

ART. 2.

Het studieprogramma voor het behalen van de graad bedoeld in artikel 1 omvat de navolgende vakken :

1. de proefondervindelijke opvoedkunde;
2. de geschiedenis van de opvoedkunde;
3. de algemene methodiek;
4. de bijzondere methodiek van het taalonderwijs.

ART. 3.

Worden toegelaten tot de studies die leiden tot de graad bedoeld in het eerste artikel, zij die de graad van licentiaat-tolk of van licentiaat-vertaler hebben behaald.

ART. 4.

De onderwijsinrichtingen, die gemachtigd zijn de diploma's uit te reiken van licentiaat-tolk of van licentiaat-vertaler, worden gemachtigd eveneens het diploma van geaggregeerde voor het hoger secundair onderwijs in de talen uit te reiken.

J. BASCOUR.

ART. 2.

Le programme des études pour l'obtention du grade visé à l'article 1^{er} comprend les branches suivantes :

1. la pédagogie expérimentale;
2. l'histoire de la pédagogie;
3. la méthodologie générale;
4. la méthodologie spéciale de l'enseignement des langues.

ART. 3.

Sont admis aux études aboutissant au grade visé à l'article 1^{er}, les porteurs du diplôme de licencié-interprète ou de licencié-traducteur.

ART. 4.

Les établissements d'enseignement autorisés à délivrer les diplômes de licencié-interprète ou de licencié-traducteur sont habilités à délivrer également le diplôme d'agrégé de l'enseignement secondaire supérieur pour les cours de langues.